

First European Chinese Ensemble ZHdK Concert Programme

歐亞樂團音樂會節目單

Sunday, 25 October 2009, 15:00

Stadtkirche Zofingen (Switzerland)
Chinesische Literaturtage Zofingen

All music pieces composed by Yang Jing (1963 -)
全部音樂會曲目選自楊靜創作的作品

Unter Einem Stillen Sternenhimmel	星月交輝	Full Ensemble 樂隊曲
Nine Jade Chains	九連珏	Pipa solo 琵琶獨奏
Geysir	間歇泉	
Dance along the old Silk Road	龜茲舞曲	
When do we see the bright moon again?	明月幾時有? (唐)蘇東坡 詞	Full Ensemble with poem recital 樂隊及詩朗誦
Little Beijing Tune	北京小曲	Encore 返場曲
		Muyu and Daluo/Shuiluo: Jannik Till Xiaolou/Gang: Hélène Nassif Naobo: Andrea Kirchhofer Diyin-Naobo: Bianca Riesner Drum: Jing Yang Flute: Caroline Spicher Guzheng: Brigitte Fankhauser Daruan: Christian Buck
Eastern Song Book II: Blue flower	東方曲本 II: 蘭花花	

About the First European Chinese Ensemble ZHdK

Director: Yang Jing

Musicians in this concert:

Andrea Kirchhofer (Violin)
Andreas Mauss (Pipa)
Bianca Riesner (Cello)
Brigitte Fankhauser (Guzheng)
Caroline Spicher (Flute)
Christian Buck (E-Bass, Daruan)
Hélène Nassif (Harp)
Jannik Till (Percussion)
Eliane Segmueller (Accordion)
Yang Jing (Pipa, Guqin, Erhu, Zhongruan)

Das First European Chinese Ensemble ZHdK verbindet östliche und westliche Musikinstrumente, um neue Klangstrukturen zu kreieren. Im Konzert spielt das Ensemble abwechselnd mit eigenen westlichen Instrumenten (Klassik und Jazz) und mit originalen chinesischen Instrumenten im gleichen Musikstück. Programm ist die Kombination verschiedener Kompositionen von Jing Yang – östliche und westliche Rhythmen, Melodien, fließende Klänge, welche unsere Ohren die Musik der neu gemischten Instrumentation geniessen lässt: Pipa, Erhu, Guzheng, Guqin, Zhongruan, Daruan, Dizi, Sheng, Schlagzeug sowie westliche Instrumente.

ZHdK-Projektleitung: Jing YANG, Departement Musik, Zürcher Hochschule der Künste ZHdK
+41 (0) 76 203 20 08, +41 (0) 44 500 51 86, www.asiamusic.ch

水調歌頭

丙辰中秋，歡飲達旦，大醉，作此篇，兼懷子由。

宋 蘇軾

明月幾時有，
把酒問晴天。
不知天上宮闕，
今夕是何年。
我欲成風歸去，
又恐瓊樓玉宇，
高處不勝寒。
起舞弄清影，
何似在人間！

轉朱閣，
低綺戶，
照無眠。
不應有恨，
何事長向別時圓？
人有悲歡離合，
月有陰晴圓缺，
此事古難全。
但願人長久，
千里共嬋娟！

"Thinking of You"

When will the moon be clear and bright?

With a cup of wine in my hand, I ask the blue sky.

I don't know what season it would be in the heavens on this night.

I'd like to ride the wind to fly home.

Yet I fear the crystal and jade mansions are much too high and cold for me.

Dancing with my moon-lit shadow

It does not seem like the human world

The moon rounds the red mansion Stoops to silk-pad doors

Shines upon the sleepless Bearing no grudge

Why does the moon tend to be full when people are apart?

People may have sorrow or joy, be near or far apart

The moon may be dim or bright, wax or wane

This has been going on since the beginning of time

May we all be blessed with longevity Though far apart, we are still able to share the beauty of the moon together.

- Poem written during the night of the Mid-Autumn Festival of 1076 by Su Tung Po (Translated by Shun-Yi Lee in 1998)